

ERNST-MORITZ-
ARNDT-UNIVERSITÄT
GREIFSWALD

SCHRIFTEN
DES INSTITUTS FÜR
BALTISTIK

ASPEKTE BALTISTISCHER

FORSCHUNG

JOCHEN D. RANGE
(Hg.)

verlag
DIE BLAUE EULE
essen



Rainer Eckert

Ein slavisch-baltischer Lebensweg

Rainer Eckert wurde am 10. Dezember 1931 in Hasel, Kreis Tetschen (Dečín), in der damaligen Tschechischen Republik geboren. Im Juli 1946 wurde er mit seinen Angehörigen aus Nordböhmen in die sowjetische Zone Deutschlands zwangsumgesiedelt. Nach schwerer körperlicher Arbeit in der Land- und Forstwirtschaft sowie in Industriebetrieben konnte er 1949 den Schulbesuch fortsetzen und 1952 mit der Hochschulreife abschließen. An der Universität Moskau studierte er 1952 bis 1957 Russistik, Slavistik und Baltistik und erhielt dann die Möglichkeit, ein Promotionsstudium anzuschließen (September 1957 bis April 1961). Das Thema seiner Dissertation lautete: „Osnovy na -ů v praslavjanskom jazyke“.

Bereits als Student des zweiten Studienjahres besuchte er eine Einführung in die Baltistik bei V. Mažiulis, später setzte er seine lituanistischen Studien bei H. Zabulis fort. Seine Interessen waren weit gespannt, er besuchte Lehrveranstaltungen nicht nur zur Russistik und Slavistik, sondern ebenso zur Vergleichenden Grammatik der germanischen und indogermanischen Sprachen, zum Litauischen und Altpreußischen, zum Hethitischen und Tocharischen. Seine akademischen Lehrer waren O. S. Achmanova, R. I. Avanesov, S. B. Bernštejn, N. S. Čemodanov, Vjač. Ivanov, P. S. Kuznecov, R. M. Samarin und V. A. Zvegincev.

Eine erste Wirkungsstätte fand Rainer Eckert von Mai 1961 bis Ende September 1979 an der Universität Leipzig, zunächst als Assistent und Oberassistent, ab 1969 als Hochschuldozent und ab September 1971 als Ordinlicher Professor für Russische Sprache. Von 1971 bis 1975 leitete er die Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft. Im Jahr 1977 folgte dann die Habilitation mit der Arbeit „Die Nominalstämme auf *i*- im Baltischen unter besonderer Berücksichtigung des Slawischen“.

An der Universität Leipzig hielt Rainer Eckert u. a. Lehrveranstaltungen zur Russischen Sprachwissenschaft, zur Vergleichenden Grammatik der slavischen und der indogermanischen Sprachen, zur litauischen Sprache und

zur Geschichte der litauischen Literatur bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts. Forschungsschwerpunkte waren die historische Morphologie der slavischen und baltischen Sprachen, Lexikologie und Phraseologie sowie die Geschichte der Slavistik und der Baltistik.

Am 1. 10. 1979 wurde Rainer Eckert zum Leiter des Bereiches Slavistik, Balkanologie und Finnougristik an das Zentralinstitut für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der DDR in Berlin berufen. Hier bot sich die Gelegenheit, 1980 eine baltistische Forschungsgruppe zu gründen und die Forschung auf diesem Gebiet zu intensivieren.

1989 erhielt die baltistische Forschungsgruppe eine positive Bewertung durch den Wissenschaftsrat und damit die Möglichkeit der individuellen Fortführung der Arbeit. Die Wende 1989 führte aber weiter zu einem für die (deutsche) Baltistik ganz bedeutenden Ereignis: An der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald konnte ein Studiengang „Baltistik“ eingerichtet werden. Als erster Professor für Baltistik an dieser Universität wirkte Rainer Eckert von März 1992 bis Dezember 1996. Von besonderer Bedeutung war die Gründung des Instituts für Baltistik am 18. Mai 1993, dem Rainer Eckert bis zu seiner Pensionierung als Direktor vorstand. Das Studienangebot in Greifswald umfaßt Sprachwissenschaft, Literaturwissenschaft, Länderkunde sowie den lettischen und litauischen Sprachunterricht.

Als Hauptforschungsgebiete Rainer Eckerts lassen sich nun Phraseologie und Lexikologie, Etymologie und Sprachgeschichte der baltischen Sprachen sowie die balto-slavischen Sprachbeziehungen und die Sprache der lettischen und litauischen Volkslieder erkennen.

Rainer Eckert hat durch zahlreiche internationale Gastvorlesungen und Kongreßbeiträge sowie seine Publikationen die wissenschaftliche Diskussion bedeutend bereichert. Seit 1983 ist er Mitglied des Sodalizio Glottologico Milanese und seit 1992 Mitglied der Association for the Advancement of Baltic Studies. Als stellvertretender Vorsitzender der Kommission zum Studium der balto-slavischen Beziehungen beim Internationalen Slawistenkomitee hat er verschiedene Sitzungen der Kommission koordiniert und geleitet. Er ist Vorsitzender des traditionsreichen Baltistenkreises zu Berlin.

Die 40jährige vielfältige Tätigkeit Rainer Eckerts auf baltistischem und slavistischem Gebiet wurde durch die Verleihung der Ehrendoktorwürde durch die Universität Vilnius 1997 und durch die Universität Lettlands 1999 in besonderer Weise gewürdigt.

Jochen D. Range

Verzeichnis der baltistischen Publikationen¹

von

Rainer Eckert

1. Monographien und wissenschaftliche Artikel

1959. Forschungsunternehmen zur litauischen Sprache und Literatur in Vilnius (Stand vom September 1958). In: ZfSl. 6/3.418-423.
1963. Reste indoeuropäischer heteroklitischer Nominalstämme im Slawischen und Baltischen. In: ZfSl. 8/6.878-892.
- . Osnovy na -ŭ v praslavjanskom jazyke. In: Akademija Nauk SSSR. Učenyje zapiski instituta slavjanovedenija. Bd. 27. Moskva, 3-133. (= Diss. Moskau). (Mit balt. Material).
1965. Bedeutung und Gebrauch von litauisch *vāsara* bei Kristijonas Donelaitis. In: Wiss. Z. d. Karl-Marx-Univ. Leipzig. GSR. 14/1.95-101.
1966. Liet. *vāsara* = slaw. *vesna* (Dėl baltų ir slavų kalbų „pavasario“ pavadinimų). In: Lietuvių kalbos leksikos raida. Vilnius, 143-154. (= Lietuvių kalbotyros klausimai 8).
1967. Ausarbeitung der Abschnitte: Litauische Literatur. A. Baranauskas, P. Cvirka, K. Donelaitis, L. Gira, J. Janonis, V. Krėvė-Mickevičius, J. Maironis, E. Mieželaitis, V. Montvyła, V. Mykolaitis-Putinas, S. Nėris, A. Venclova, A. Vienuolis, J. Žemaitė. In: Literaturen der Völker der Sowjetunion. 1. Aufl. Hrsg. H. Jünger. Leipzig. Meyers Taschenlexikon. 2. Aufl. 1968.
- . O značenii russkoj dialektnoj leksiki dlja litovskoj étimologii. In: Baltistica 3/1.61-69.
1968. Minimale Textfragmente im Slawischen und ihre Entsprechungen im Baltischen. In: Baltistica 4/1.79-91.
1969. Zu einigen Problemen der indoeuropäischen Stammbildung. In: Wiss. Z. d. Humboldt-Univ. zu Berlin. GSR. 18/2.309-312.

¹ Stand: April 1999. Ein Gesamtverzeichnis der wissenschaftlichen Publikationen ist bereits erschienen in: Problemy frazeologii europejskiej II. Warszawa, 1997, 24-49.

- Litauische feminine Nomina auf *-is*, die slawischen Neutra auf *-ije* entlehnt sind. In: *Studi linguistici in onore di Vittore Pisani*. Vol. I. Brescia, 307-316.
- Zu einigen Kontinuanten indoeuropäischer Heteroklita im Baltischen. In: *Baltistica* 5/1.7-15.
- 1970. Lit. *ėdis*, *-ėdies*: ursl. **(j)ēdb*. In: *Baltistica* 6/1.43-45.
- Litauisch *añtis*, *-čio*; auch *-ies* 'Brust, Busen' und hethitisch *hant-* 'Vorderseite, Stirn'. In: *Baltistica* 6/1.33-41.
- Zum lexikalischen Bestand der Nomina mit *i*-Stamm im Ostbaltischen. In: *Donum Balticum. To Professor Christian S. Stang on the occasion of his seventieth birthday 15 March 1970*. Hrsg. Velta Rūķe-Draviņa. Stockholm, 110-118.
- Altlett. *autis* 'Windeln' und russ. dial. *obut* 'Schuhwerk'. In: *Baltistica* 6/2.179-184.
- 1971. Baltistische Studien. Mit einem Geleitwort von R. Fischer und einer Bibliographie von R. Eckert und F. Mětšk. In: *Sitzungsberichte der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig. Philologisch-historische Klasse*, 115/5. Berlin.
Rezensionen dazu: R. Bertūlis. 1972. *Jauns baltistikas izdevums VDR*. In: *Karogs* 5. Rīga, 184; V. Mažiulis. 1972. In: *Baltistica* 8/2.215-217; A. Sabaliauskas. 1973. In: *Baltų kalbų veiksmažodžio tyrinėjimai* (Lietuvių kalbotyros klausimai 14). Vilnius, 243-245; K. Gutschmidt. 1972. In: *ZfSl*. 19/2.307-310 (Beiträge zur Baltistik); E. Eichler. 1974. In: *Deutsche Literaturzeitung* 95/6.426-429; Kritische Annotation in: *Die Sprache* 18/2.234-235.
- 1972. O nekotorych raschoždenijach meždū imennymi osnovami na *-i* v baltijskich i slavjanskich jazykach. In: *Balto-slavjanskij sbornik*. Moskva, 206-216.
- *Vozmožnye otraženija drevnego kornja *ouəd-* (sr. lit. *áusti* 'tkat') v praslavjanskom jazyke. In: *Étimologija* 1970. Moskva, 46-54.
- Lit. *(s)keterà* 'Widerrist (bei Pferden)'; 'Buckelhaar' u. a. und seine Verwandten. 1972. In: *Baltistica* 8/2.133-146.
- Zum Problem der baltisch-slawischen Sprachbeziehungen am Material der Nominalstämme auf *-i*. In: *ZfSl*. 17/5.605-615.
- Zum Verhältnis von Diachronie und Synchronie bei August Schleicher und heute. In: *Synchronischer und diachronischer Sprachvergleich*. Jena, 71-78. (Bericht über die Wiss. Arbeitstagung zu Ehren des 150. Geburtstages von August Schleicher).
- 1973. Zur Frage der frühen Lehnbeziehungen zwischen Slawisch und Baltisch. In: *Baltistica* 9/1.59-65.
- 1974. Studien zur Geschichte der nominalen Stammbildung im Slawischen. In: *ZfSl*. 19/4.489-506. (Mit balt. Material).
- Zur Entwicklung der litauischen Literatursprache in der Sowjetepoche. In: *Beiträge zur Soziolinguistik*. Halle (Saale), 121-136.

- *Fol'kloristika, semiotika i étimologija*. In: *Voprosy istoričeskoj leksikologii i leksikografii vostočno-slavjanskich jazykov*. K 80-letiju člena-korrespondenta AN SSSR S. G. Barchudarova. Moskva, 114-120. (Mit balt. Material).
- Sprachhistorisches zum Balto-Slawischen. In: *LAB* 10.39-44.
- Zu den nominalen *i*-Stämmen im Altpreußischen. In: *ZfSl*. 19/2.221-233.
- 1975. O značenii baltijskich jazykov dlja slavjanskoj étimologii. In: *Slawische Wortstudien*. Bautzen, 48-60.
- 1976. Grammatik und Lexik (Zum lexikalischen Bestand der Deklinationstypen in der Geschichte des Litauischen). In: *Baltistica* 12/2.123-129.
- 1977. Die balto-slawischen Wortentsprechungen. In: *ZfSl*. 22/5.579-590.
- 1978. K voprosu germano-balto-slavjanskich sootvetstvij. In: *Problemy obščego i germanskogo jazykoznanija* (Posvjaščaeťsja doktoru filologičeskich nauk professoru N. S. Čemodanovu). Moskva, 79-87.
- Zur Übertragung des litauischen Poems „Metai“ („Die Jahreszeiten“) von Kristijonas Donelaitis durch H. Buddensieg ins Deutsche. In: *ZfSl*. 23/5.678-687. (= Beiträge zur Baltistik II).
- Syntagmatik und Rekonstruktion. Proceedings of the Twelfth International Congress of Linguists. Vienna. August 28. - September 2. 1977. In: *Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft*, 477-480. Ferner in: *Linguistische Arbeitsberichte* 23. Sonderheft 1 des Linguistischen Arbeitskreises der Karl-Marx-Universität Leipzig. Leipzig, 1-6. (Mit balt. Material).
- 1979. Zu einigen Reflexen der indoeuropäischen Heteroklita auf *-l-/-n-* in den slawischen und baltischen Sprachen. In: *ZfSl*. 24/1.17-23.
- 1980. Die lexikalische Verknüpfung von russ. *drat'*, *lomat'* 'reißen, schinden' und *medved'* 'Bär' und lett. *Lāčplēsis*. In: *Baltistica* 16/2.154-159. Sowie in: *LAB* 27.73-79.
- Baltistische sprachwissenschaftliche Arbeiten. In: *ZfSl*. 25/2.259-263.
- Po povodu nekotorych proisvodnych ot kornja **ed-* 'est' v baltijskich jazykach. In: *AN SSSR. Institut slavanovedenija i balkanistiki*. Balto-slavjanske étnojazykovye kontakty. Moskva, 72-76.
- 1977-80. Artikel zur „Litauischen Literatur“ im Lexikon fremdsprachiger Schriftsteller von den Anfängen bis zur Gegenwart. Hrsg. G. Steiner u. a. Bd. 1-3. Leipzig.
- 1981. Untersuchungen zur historischen Phraseologie und Lexikologie des Slawischen und Baltischen (Systemfragmente aus der Terminologie der Waldimkeri). *Linguistische Studien*. Reihe A. Arbeitsberichte 81. Berlin, 158 S.
Rezensionen dazu: Ž. Ž Varbot. 1982. In: *Voprosy jazykoznanija* 2.148-151; H. H. Bielfeldt. 1982. In: *ZfSl*. 27/2.321-322; K. Karulis. 1982. *Vācu zinātneka pētījums par latviešu leksiku*. In: *Karogs* 6.197-198; A. M. Bušuj. 1982. In: *Referativnyj žurnal*. *Obščestvennye nauki za rubežom*. Jazykoznanie. Moskva, 1.88-92.
- Zu Leskiens baltistischen Forschungen. In: *ZfSl*. 26/2.199-204.
- K nazvanijam bortnikov v baltijskich i slavjanskich jazykach. In: *Balto-slavjanskije issledovanija* 1980. Moskva, 107-112.

1982. Balto-slawische Phraseologie. In: ZfSl. 27/3.332-341.
- Lettisch-slawische Übereinstimmungen aus der Terminologie der Waldimkerei. In: Acta Baltico-Slavica 14.109-119. (Festschrift für Prof. Dr. J. Safarewicz zum 75. Geburtstag).
1983. Die Nominalstämme auf *-i* im Baltischen unter Berücksichtigung des Slawischen. LS/ZISW/A 106. Berlin, 257 S.
- Rezension dazu: B. Stundžia. R. Venkutė. 1986. In: Baltistica 22/2.72-78.
- Zur Dialektik der historischen Sprachveränderungen (am Material der Geschichte des Pronominaladjektivs im Slawischen und Baltischen). In: Informationsbulletin „Aus dem philosophischen Leben der DDR“ 19. 8/3. 152-155.
 - Baltistika v Germanskoj Demokratičeskoj Respublike. In: Peredovaja mysl' v istorii universitetov strany. Materialy jubilejnoy naučnoj konferencii, posvjaščennoj 400-letiju Vil'njusskogo universiteta. Vil'njus, 275-282.
 - Eine balto-slawische semantische Sonderübereinstimmung. (Zu ostlit. *valgā*: russ. dial. *vólóga* und weiteren Entsprechungen). In: Ponto-Baltica (1982/83) 2-3.15-27.
1984. (Mit E.-J. Bukevičiūtė). Zum vergleichenden Studium der Phraseologie der baltischen Sprachen. In: ZfSl. 29/2.177-188.
- Aus dem Fachwortschatz der Waldimker (Deutsch-slawisch-baltische Parallelen). In: ZPSK 37/2.263-268.
 - Die Kooperation DDR – Litauische SSR auf dem Gebiet der baltischen Sprachwissenschaft 1963-1983. In: Wissenschaftliche Zeitschrift der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald 33/3-4.19-24.
 - Zur vergleichenden Phraseologie des Ostbaltischen. In: LS/ZISW/A 120.201-216.
1985. Zu den litauischen Namen in den Werken des K. Donelaitis und ihrer Wiedergabe in den deutschen Übersetzungen. In: LS/ZISW/A 129/1. 85-94. (= Beiträge zur Onomastik I).
- Sprachliches zu den lettischen *dainas* der Baron'schen Sammlung (Lexemverknüpfungen aus Substantiv und Verb, die von einer Wurzel abgeleitet sind). In: LS/ZISW/A 128.1-34.
 - Iz latyšsko-slavjanskich sootvetstvij v oblasti frazeologii i leksiki. In: Baltu valodas senāk un tagad. Rīga, 240-246.
1986. Zur historischen Phraseologie der slawischen und baltischen Sprachen (Wendungen mit den Komponenten lett. *dēt*, *darīt*; ursl. **dēti*, **dēlati* 'machen'). In: Acta Baltico-Slavica 17.103-116.
1987. Historische Phraseologie der slawischen Sprachen (unter Berücksichtigung des Baltischen). Prinzipien, Methoden und Resultate. In: ZfSl. 32/6.801-807.
- Zu den Kontinuanten heteroklitischer *r/n*-Stämme im Slawischen und Baltischen. In: Linguistica e filologia (Atti del VII Convegno internazionale di linguisti tenuto a Milano nei giorni 12-14 settembre 1984). Brescia, 265-273.

- Martin Luther und das frühe baltische Schrifttum. In: Polata kņigo-pisņņaja 16.6-25.
 - Zur Sprache der lettischen und litauischen Volkslieder. In: Wiss. Z. d. Wilhelm-Pieck-Universität Rostock. Gesellschaftswiss. Reihe. 36/5. 108-109.
1988. Zur historischen Phraseologie der slawischen Sprachen (Phraseologismen mit den Komponenten *dbrati* & *koza* bzw. *kozolʹ*). In: Z problemów frazeologii polskiej i słowiańskiej 4.59-70. (Mit balt. Material).
1989. Phraseologische Untersuchungen zum Baltischen und Slawischen. Litauische Phraseologismen mit den variativen Komponenten *kėlmas*, *vėlnias* und russische mit *lešij* und *čert*. In: ZfSl. 34/2.163-176.
- Forschungsansätze zur Erhellung der baltisch-slawischen Sprachbeziehungen am Material der Lexik und Phraseologie. In: ZfSl. 34/4.560-569.
 - Ancient Bee-Keeping Terminology in Kr. Barons' Collection <Latvju Dainas>. In: Linguistics and Poetics of Latvian Folk Songs. Essays in Honour of the Sesquicentennial of the Birth of Kr. Barons. Hrsg. Vaira Viķis-Freibergs. Kingston and Montreal, 148-156.
 - Die historische Schichtung des Fachwortschatzes der Waldimkerei im Baltischen und Slawischen. In: Baltistica 25/1.6-23.
1990. Die Bedeutung des „Lexicon Lithuanicum“ für die historische Lexikologie und Phraseologie des Litauischen. In: ZfSl. 35/2.227-234.
- Balto-slawisch-finnougrische Entsprechungen im Fachwortschatz der Waldimkerei. In: Uralo-Indogermanica. I. Balto-slavjanskije jazyki i problema uralo-indoevropskich svjazej. Materialy 3-ej balto-slavjanskoj konferencii. 18-22 ijunja 1990 g., čast' 1. Moskva, 11-115.
 - Phraseologismen mit der Komponente „Rettich“ im Litauischen und Ostslawischen. In: Lituania. 1.69-77.
 - [R. Ēkkert] Istoričeskaja frazeologija i lingvostranovedenie. In: Russistik/Rusistika. 2/2.6-19.
 - Der lettische Blocksabend und seine Entsprechungen im Litauischen, Serbokroatischen und Bulgarischen (Brauchtum - Sprache - Folklorismus). In: Folklorerezeption in der Gegenwart. Probleme des Folklorismus in den slawischen und baltischen Literaturen. Rostock, 87-94. (= Rostocker Forschungen zur Sprach- und Literaturwissenschaft 8).
 - Die „Grammatik der litauischen Sprache“ von K. Jaunius (1911) und K. Buga's Übersetzung derselben ins Russische (1916): Litauisch-russische Wissenschaftsbeziehungen Anfang des Jahrhunderts. In: The Baltic Countries 1900-1914. Proceedings from the 9th Conference on Baltic Studies in Scandinavia. Stockholm. June 3-6. 1987. Stockholm, 471-481. (= Acta universitatis Stockholmiensis. Studia Baltica Stockholmiensis 5.2).
 - Vostočnobaltijsko-slavjanskije sootvetstvija v jazyke narodnoj poezii. In: Bałto-słowiańskie związki językowe. Hrsg. Michał Kondratiuk. Wrocław u.a., 95-109.

- . Zur baltischen Bezeichnung des Waldbienenstockes. In: Symposium Balticum. A Festschrift to honour Professor Velta Rūķe-Draviņa. Hrsg. Baiba Metzāle-Kangere, Helge D. Rinholm. Hamburg, 45-52.
1991. Ursrl. dial. (nordsl.) *čortorjъ, -ja, -je und seine Entsprechungen im Litauischen und Lettischen. In: ZfSl. 36/2.245-260.
- . Južnoslavjansko-vostočnobaltijskie schoždenija v oblasti obrjadnosti: s. chorv. *badni večer(r)*. bolg. *badni večer* i latyš. *blūku vakars*. In: Studia Slavica. Jazykoznanie. Literaturovedenie. Istorija. Istorija nauki. K 80-letiju Samuila Borisoviča Bernštejna. Moskva, 30-37.
- . Studien zur historischen Phraseologie der slawischen Sprachen (unter Berücksichtigung des Baltischen). München, 262 S. (= Slavistische Beiträge. 281).
Rez. dazu: K. Günther. 1993. In: ZfSl. 38/2.310-312; J. Paulauskas. 1995. In: Baltistica 30/2.105-107.
1992. Zu den baltischen und slawischen Bezeichnungen des Waldgeistes. In: Journal of Baltic Studies 23/1.3-16.
- . Die Baltistik als Universitätsfach. In: Beiträge zur Baltistik und Slawistik (Wissenschaftliche Beiträge der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Institut für Slawistik). Greifswald, 4-11.
- . Baltisch-slawische Entsprechungen im Wortschatz und ihre Wertung. In: Indogermanisch, Slawisch und Baltisch. Materialien des vom 21.-22. September 1989 in Jena in Zusammenarbeit mit der Indogermanischen Gesellschaft durchgeführten Kolloquiums. Hrsg. Bernd Barschel u.a. München, 21-34. (= Slavistische Beiträge 285).
- . Gibt es eine altpreußische Phraseologie? In: Colloquium pruthenicum Primum. Papers from the First International Conference on Old Prussian held in Warsaw. September 30th – October 1st. 1991. Hrsg. Wojciech Smoczyński, Axel Holvoet. Warszawa, 7-11.
- . Eine genaue Entsprechung zu apr. *kellewesze* im Russisch-Kirchenslawischen. In: Linguistica Baltica 1.179-182.
1993. Asmenvardžiai K. Donelaičio „Metuose“. In: Darbai apie Kristijoną Donelaitį. Vilnius, 109-112.
- . Slawisch-baltische Phrasementsprechungen in der Sprache der Folklore. In: Slavistische Studien zum XI. Internationalen Slavistenkongreß in Preßburg/Bratislava. Hrsg. K. Gutschmidt u.a. Köln u.a., 85-98.
- . La ricostruzione di frammenti testuali indoeuropei. In: Atti del Sodalizio Glottologico Milanese 32 (1991). Milano, 10-17.
- . Phraseologische und lexikalische Übereinstimmungen zwischen dem Baltischen und Slawischen in Sprache und Brauchtum. In: Lingue e culture in contatto nel mondo antico e altomedievale. Atti dell' VIII convegno internazionale di linguisti tenuto a Milano nei giorni 10-12 settembre 1992. Brescia, 281-296.
- . Zu einigen baltisch-slawischen Entsprechungen auf phraseologischem Gebiet. In: Contributions to Baltic Linguistics edited by Michał Hasiuk.

- Poznań, 33-41. (= Linguistic and Oriental studies from Poznań. Monograph Supplement Series 2).
- . Sprachliche Zeugnisse für die Waldimkerei bei den Prussen. In: Linguistica Baltica 2.221-229.
1994. Übereinstimmungen aus der baltischen und slawischen Folklore (Reminiscenzen an den Brautraub). In: Slavia 63.441-450.
- . Stehende Vergleiche mit dem Wort für „Beere“ im Ostbaltischen und Ostslawischen. In: ZfSl. 39/2.185-204.
- . Wagen und Pferd in Sprache und Kultur der alten Preußen. In: Vakarų baltų kalbų ir kultūrų reliktai. Mokslinės konferencijos medžiaga: pranešimai, tezės. Klaipėda, 3-5.
- . Die Baltistik als volles Lehr- und Wissenschaftsfach an einer deutschen Universität. In: Die baltischen Sprachen und Literaturen und ihre Rolle bei der deutsch-litauischen Begegnung (Traditionen und Ausblicke), 13-24. Litauische Fassung: Baltistika kaip specialybės dalykas ir mokslo šaka vokiečių universitete (tradicijos ir perspektyvos), 83-92. Essen. (= Allgemeine Literatur- und Sprachwissenschaft. Eine Schriftenreihe der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald 3).
- . (Mit E.-J. Bukevičiūtė u. F. Hinze). Die baltischen Sprachen. Eine Einführung. Leipzig, Berlin, München u.a., 416 S.
Rezensionen dazu: M. Rudzite. 1995. In: Latvijas Zinātņu Akadēmijas Vēstis, A. 11-12 (580/581).82-83; B. Stundžia. 1995. In: Res Balticae 200; A. Bammesberger. 1995. In: Historische Sprachforschung (Historical Linguistics) 108/2.310-311; J. D. Range. 1995. In: Linguistica Baltica 4.279-285; William R. Schmalstieg. 1995. In: Litanus 41/2.80-86; P. Vanags. 1996. In: Baltu filologija 90-94; K. Morkūnas. 1996. In: Lietuvių kalbotyros klausimai 36.213-216; A. Bammesberger. 1998. In: Journal of baltic studies 29/2.182-183; F. Scholz. 1997. In: Kratylus 42.126-129.
- . Die litauische Herkunft des russischen Phrasems *bit' tabalu*. In: Wort und Text. Slavistische Beiträge zum 65. Geburtstag von Wolfgang Sperber. Hrsg. E. Eichler u.a. Frankfurt am Main u.a., 15-22. (= Beiträge zur Slavistik 26).
- . Historical Phraseology of Baltic Languages. In: ZfSl. 39/4.499-503.
- . Studien zur historisch-vergleichenden Phraseologieforschung des Ostbaltischen. In: Baltistica, Priedas 4.51-55.
1995. Alte lettisch-slawische Übereinstimmungen. In: Analecta Indoeuropaea Cracoviensia I. Safarewicz memoriae dicata. Hrsg. W. Smoczyński. Cracoviae, 153-171.
- . Baltisch-slawische Parallelen aus der Sprache der Folklore, [‘sich hin und her bewegen, schaukeln, hüpfen, tanzen: flimmern; schwärmen’ (von der Sonne, Sternen; Bienen)]. In: Res Balticae. Miscellanea italiana di studi baltistici 1.99-114.
- . Zur altpreußischen Sprache und Kultur. In: Tumult. Schriften zur Verkehrswissenschaft 21.18-37.

- Zur baltischen Bezeichnung des Waldbienenstockes. In: Symposium Balticum. A Festschrift to honour Professor Velta Rūķe-Draviņa. Hrsg. Baiba Metzule-Kangere, Helge D. Rinholm. Hamburg, 45-52.
1991. Ursl. dial. (nordsl.) *č̣rtoṛejb, -ja, -je und seine Entsprechungen im Litauischen und Lettischen. In: ZfSl. 36/2.245-260.
- Južnoslavjansko-vostočnobaltijskie schoždenija v oblasti obrjadnosti: s. chorv. *badni večer(r)*. bolg. *badni večer* i latyš. *blūku vakars*. In: Studia Slavica. Jazykoznanie. Literaturovedenie. Istorija. Istorija nauki. K 80-letiju Samuila Borisoviča Bernštejna. Moskva, 30-37.
- Studien zur historischen Phraseologie der slawischen Sprachen (unter Berücksichtigung des Baltischen). München, 262 S. (= Slavistische Beiträge. 281).
Rez. dazu: K. Günther. 1993. In: ZfSl. 38/2.310-312; J. Paulauskas. 1995. In: Baltistica 30/2.105-107.
1992. Zu den baltischen und slawischen Bezeichnungen des Waldgeistes. In: Journal of Baltic Studies 23/1.3-16.
- Die Baltistik als Universitätsfach. In: Beiträge zur Baltistik und Slawistik (Wissenschaftliche Beiträge der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald. Institut für Slawistik). Greifswald, 4-11.
- Baltisch-slawische Entsprechungen im Wortschatz und ihre Wertung. In: Indogermanisch, Slawisch und Baltisch. Materialien des vom 21.-22. September 1989 in Jena in Zusammenarbeit mit der Indogermanischen Gesellschaft durchgeführten Kolloquiums. Hrsg. Bernd Barchel u.a. München, 21-34. (= Slavistische Beiträge 285).
- Gibt es eine altpreußische Phraseologie? In: Colloquium pruthenicum Primum. Papers from the First International Conference on Old Prussian held in Warsaw. September 30th – October 1st. 1991. Hrsg. Wojciech Smoczyński, Axel Holvoet. Warszawa, 7-11.
- Eine genaue Entsprechung zu apr. *kellewesze* im Russisch-Kirchenslawischen. In: Linguistica Baltica 1.179-182.
1993. Asmenvardžiai K. Donelaičio „Metuose“. In: Darbai apie Kristijoną Donelaitį. Vilnius, 109-112.
- Slawisch-baltische Phrasementsprechungen in der Sprache der Folklore. In: Slavistische Studien zum XI. Internationalen Slavistenkongreß in Preßburg/Bratislava. Hrsg. K. Gutschmidt u.a. Köln u.a., 85-98.
- La ricostruzione di frammenti testuali indoeuropei. In: Atti del Sodalizio Glottologico Milanese 32 (1991). Milano, 10-17.
- Phraseologische und lexikalische Übereinstimmungen zwischen dem Baltischen und Slawischen in Sprache und Brauchtum. In: Lingue e culture in contatto nel mondo antico e altomedievale. Atti dell' VIII convegno internazionale di linguisti tenuto a Milano nei giorni 10-12 settembre 1992. Brescia, 281-296.
- Zu einigen baltisch-slawischen Entsprechungen auf phraseologischem Gebiet. In: Contributions to Baltic Linguistics edited by Michał Hasiuk.

- Poznań, 33-41. (= Linguistic and Oriental studies from Poznań. Monograph Supplement Series 2).
- Sprachliche Zeugnisse für die Waldimkerei bei den Preussen. In: Linguistica Baltica 2.221-229.
1994. Übereinstimmungen aus der baltischen und slawischen Folklore (Reminiscenzen an den Brautraub). In: Slavia 63.441-450.
- Stehende Vergleiche mit dem Wort für „Beere“ im Ostbaltischen und Ostslawischen. In: ZfSl. 39/2.185-204.
- Wagen und Pferd in Sprache und Kultur der alten Preußen. In: Vakaru baltų kalbų ir kultūrų reliktai. Mokslinės konferencijos medžiaga: pranešimai, tezės. Klaipėda, 3-5.
- Die Baltistik als volles Lehr- und Wissenschaftsfach an einer deutschen Universität. In: Die baltischen Sprachen und Literaturen und ihre Rolle bei der deutsch-litauischen Begegnung (Traditionen und Ausblicke), 13-24. Litauische Fassung: Baltistika kaip specialybės dalykas ir mokslo šaka vokiečių universitete (tradicijos ir perspektyvos), 83-92. Essen. (= Allgemeine Literatur- und Sprachwissenschaft. Eine Schriftenreihe der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald 3).
- (Mit E.-J. Bukevičiūtė u. F. Hinze). Die baltischen Sprachen. Eine Einführung. Leipzig, Berlin, München u.a., 416 S.
Rezensionen dazu: M. Rudzīte. 1995. In: Latvijas Zinātņu Akadēmijas Vēstis, A. 11-12 (580/581).82-83; B. Stundžia. 1995. In: Res Balticae 200; A. Bammesberger. 1995. In: Historische Sprachforschung (Historical Linguistics) 108/2.310-311; J. D. Range. 1995. In: Linguistica Baltica 4.279-285; William R. Schmalstieg. 1995. In: Lituanus 41/2.80-86; P. Vanags. 1996. In: Baltu filologija 90-94; K. Morkūnas. 1996. In: Lietuvių kalbotyros klausimai 36.213-216; A. Bammesberger. 1998. In: Journal of Baltic studies 29/2.182-183; F. Scholz. 1997. In: Kratylus 42.126-129.
- Die litauische Herkunft des russischen Phrasems *bit' tabalu*. In: Wort und Text. Slavistische Beiträge zum 65. Geburtstag von Wolfgang Sperber. Hrsg. E. Eichler u.a. Frankfurt am Main u.a., 15-22. (= Beiträge zur Slavistik 26).
- Historical Phraseology of Baltic Languages. In: ZfSl. 39/4.499-503.
- Studien zur historisch-vergleichenden Phraseologieforschung des Ostbaltischen. In: Baltistica, Priedas 4.51-55.
1995. Alte lettisch-slawische Übereinstimmungen. In: Analecta Indoeuropaea Cracoviensia I. Safarewicz memoriae dicata. Hrsg. W. Smoczyński. Cracoviae, 153-171.
- Baltisch-slawische Parallelen aus der Sprache der Folklore, ['sich hin und her bewegen, schaukeln, hüpfen, tanzen: flimmern; schwärmen' (von der Sonne, Sternen; Bienen)]. In: Res Balticae. Miscellanea italiana di studi baltistici 1.99-114.
- Zur altpreußischen Sprache und Kultur. In: Tumult. Schriften zur Verkehrswissenschaft 21.18-37.

- Wagen und Pferd in Sprache und Kultur der alten Preussen. In: *Baltistica* 30/1.49-59.
1996. Zu den beiden ältesten deutsch-litauischen Wörterbüchern. In: *Mitteilungen aus baltischem Leben*. Hrsg. Baltische Gesellschaft in Deutschland e. V.) München, 34/1 (173).5-7.
- Zur Phraseologie im Wörterbuch von Johannes Langius aus dem Jahre 1685. In: *Baltu filologija. Rakstu krājums* 6.52-61.
- Zur Sprache der lettischen und litauischen Volksdichtung. In: *Aktuelle Probleme der Baltistik*. Essen, 52-72.
- Zum Präteritum frequentativum im Litauischen und einer Entsprechung desselben im Lettischen. In: *Sborník prací filosofické fakulty Brněnské university* 45, rada jazykovědná (A), č. 44, 39-46.
- The Analytic Frequentative Past in Samogitian and its Typological Correspondences. In: *Res Balticae. Miscellanea italiana di studi baltistici*. 51-63.
- La baltistica nella Germania riunificata. In: *Atti del Sodalizio Glottologico Milanese* 35-36 (1994-95).217-233.
1997. Baltisch-slawisch-finnougrische Entsprechungen im Wortschatz der Waldimkerei. In: *Finnisch-ugrische Forschungen* 54/1-2.151-164.
- Zeugnisse für eine alte Schlangenverehrung bei den Balten. In: *Mitteilungen aus baltischem Leben* 43/2 (178).6-8.
- Reminiscenzen an eine urslawische Erdgöttin in ostslawischen und litauischen Phraseologismen. In: *Problemy frazeologii europejskiej 2: Frazeologia a religia*. Hrsg. M. Lewicki i W. Chlebda. Warszawa, 153-161.
- Zur Bedeutung der „Lettischen Syntax“ von Alfred Gätters. In: *Baltistica* 32/1.119-124.
- Eine partielle Entsprechung zu russ. *deržat' v ežovyh rukavicach* in den lettischen Volksliedern. In: *Frazeologické štúdie* 2. Venované prof. PhDr. Jozefovi Mlackovi Csc. Hrsg. Peter Ďurčo. Bratislava, 54-62.
1998. On the Cult of the Snake in Ancient Baltic and Slavic Tradition (based on language material from the Latvian folksongs). In: *ZfSl.* 3/1.94-100.
- Brauchtum und Folklore im Ostbaltischen. Zum Johannisfest (lett. *Jāņi* : lit. *Joninės*) und zu den Johannisliedern. In: *Baltistik: Aufgaben und Methoden*. Hrsg. Alfred Bammesberger. Heidelberg, 427-455.
- Lit. (hybrides) *sierà žėmė* und seine ostslawische Quelle. In: *Slovo i kul'tura. Pamjati Nikity Il'iča Tolstogo*, t. 1. Moskva, 342-350.
- Was gibt das Baltische für die historische Phraseologie des Slawischen? In: *ZfSl.* 43/2. 178-183.
- Das erste litauische Buch und die Reformationsbewegung im baltischen Raum. In: *Baltistica. Priedas* 5.97-104.
- Litauisch *Giltinė* 'Tod, Todesgöttin' und seine Herkunft. In: *Ponto-Baltica* 7 (1997). 41-52.
- Besonderheiten der ostbaltischen (litauischen und lettischen) Phraseologie. In: *Europhras '95. Europäische Phraseologie im Vergleich: Gemeinsames*

- Erbe und kulturelle Vielfalt. Hrsg. W. Eismann. Bochum, 175-187. (= Studien zur Phraseologie und Parömiologie 15).
- Der historische Zusammenhang von Idiomen und Sprichwörtern im Slawischen und Baltischen. In: *Europhras '97. Phraseology and Paremiology*. Hrsg. P. Ďurčo. Bratislava, 86-95.
- Partiiel ursorlawisch-baltische Entsprechungen und ihre Interpretation. In: *Prasłowiańszczyzna i jej rozpad*. Hrsg. J. Rusk, W. Boryś. Warszawa, 41-45.
2. Rezensionen
1965. KABELKA, J. *Kristijono Donelaičio raštų leksika*. Vilnius, 1964. In: *Deutsche Literaturzeitung* 86/5. Sp. 433-435.
1966. *Baltistica* 1/1, 1/2. Vilnius, 1965. 1966. Eine neue Zeitschrift zur baltischen Sprachwissenschaft. In: *ZfSl.* 11/5.800-805.
- PALIONIS, J. *Rusų kalbininkų indėlis į liuanistiką*. Kaunas, 1963. In: *Deutsche Literaturzeitung* 87/12. Sp. 1089-1092.
1970. *Lietuvių literatūros istorija*, Bd. 1-4. Vilnius, 1957-1968. In: *Deutsche Literaturzeitung* 91/1. Sp. 44-46.
- PRINZ, J. Die Slavisierung baltischer und die Baltisierung slavischer Ortsnamen im Gebiet des ehemaligen Gouvernements Suwałki. Wiesbaden, 1968. In: *Deutsche Literaturzeitung* 91/7. Sp. 621-624.
1973. KURSCHEIT, A. *Litauisch-Deutsches Wörterbuch*, Bd. 1-3. Göttingen, 1968-72. In: *Deutsche Literaturzeitung* 94/7-8. Sp. 601-604.
1974. Zum ersten Beiheft der Zeitschrift „Baltistica“. In: *ZfSl.* 19/2.298-306.
1977. TOPOROV, V. N. *Prusskij jazyk. Slovar'*. A-D. Moskva, 1975. In: *ZfSl.* 22/2.285-288.
1978. NEPOKUPNYJ, A. P. *Balto-severnoslavjanskije jazykovye svjazi*. Kiev, 1976. In: *ZfSl.* 23/5.748-750 (= Beiträge zur Baltistik 2).
- *Lietuvių kalbos atlasas. I. Leksika*. Vilnius, 1977. In: *ZfSl.* 23/5.750-753 (= Beiträge zur Baltistik 2).
1983. *Ponto Baltica. Vol. I. Accademia di Scienze e Lettere „La Colombaria“*. Firenze, 1981. In: *ZPSK* 36/6.742-746.
1984. *Lietuvių kalbos atlasas.II. Fonetika*. Vilnius, 1982. In: *ZfSl.* 29/2.298-300.
- ENDZELĪNS, JĀNIS. *Darbu izlase. Četros sējumos. 1-2, 3₁, 3₂, 4₁, 4₂*. Rīga, 1971-1982. In: *ZfSl.* 29/2.300-302.
- LAUČJUTE, JU. A. *Slovar' baltizmov v slavjanskich jazykach*. Leningrad 1982. In: *ZfSl.* 29/2.303-305.
1985. MAŽIULIS, V. *Prūsų kalbos paminklai (Die altpreußischen Sprachdenkmäler) II*. Vilnius, 1981. In: *ZPSK* 38/5.614-618.
1987. Publikationen zum Barons-Jubiläum. Untersuchungen und Ausgaben aus der Lettischen SSR und Schweden. In: *ZfSl.* 32/2.286-292.

1989. ZINKEVIČIUS, Z. Lietuvių kalbos istorija I. Lietuvių kalbos kilmė. Vilnius, 1984. Ders. Lietuvių kalbos istorija II. Iki pirmųjų raštų. Vilnius, 1987. In: ZfSl. 34/2.290-295.
- Lexikon Lithuanicum. Rankraštinis XVII a. vokiečių – lietuvių kalbų žodynas (Lietuvos TSR Mokslų Akademijos Centrinė biblioteka). Vilnius, 1987. In: ZfSl. 34/2.295-299.
- METUZĀLE-KANGERE, B. A Derivational Dictionary of Latvian. Latviešu valodas atvasinājumu vārdnīca. Hamburg, 1985. In: ZfSl. 34/2.302-303.
- RŪKE-DRAVIŅA, V. Rakstnieks un valoda. Stokholmā, 1988. In: ZfSl. 34/2.311-313.
- INOUE, TOSHIKAZU. A Graphology of Old Prussian Enchiridion. (Kobe City University of Foreign Studies). Annales of Foreign Studies 13. 1982. Ders. A Graphonological Study of Old Prussian Enchiridion. With the Critical Text. Annales of Foreign Studies 15. 1984. In: ZfSl. 34/2.323-325.
1990. KĻAVA, K. Die Sprache der lettischen juristischen Dokumente vom Ende des 17. Jahrhunderts. Stockholm, 1989. In: ZfSl. 35/2.297-299.
- SCHMALSTIEG, WILLIAM R. A Lithuanian Historical Syntax. Columbus, Ohio, 1988. In: Kratylos 35.172-175.
1991. SCHOLZ, F. Die Literaturen des Baltikums. Ihre Entstehung und Entwicklung. Opladen, 1990. In: Referatedienst Literaturwissenschaft (Zentralinstitut für Literaturgeschichte) 23/2.277-278.
1994. KANGERE, B., H. D. RINHOLM. (Hrsg.). Symposium Balticum. A Festschrift to honour Professor Velta Rūke-Draviņa. Hamburg, 1990. In: Zeitschrift für Ostforschung 43/4.569-572.
- (Sammelrezension) 1. BAUER, W. R. Baltisch-prussische Siedlungen westlich der Weichsel (Quellen und Darstellungen zur Geschichte Westpreußens 24). Münster (Westf.), 1988; 2. SMOCZYŃSKI, W. Studia balto-słowiańskie. Cz. I. Wrocław u.a., 1989; 3. SILIŅŠ, K. Latviešu personvārdu vārdnīca. Rīga, 1990. In: Zeitschrift für Ostforschung 43/4.567-569.
- RANGE, J. D., F. SCHOLZ (Hrsg.). Navias Testamentas Ing Lietuvifchka Liefzuvj perrafchitas per Janą Bretkuną Labguvos plebona 1580./ Das Neue Testament in die litauische Sprache übersetzt von Johann Bretke, Pastor zu Labiau. 1580. Faksimile der Handschrift, Band 7 und 8, Labiau i. Pr. 1580. Paderborn u.a., 1991; – RANGE, J. D., F. SCHOLZ. (Hrsg.). Psalteras Ing Lietuvifchka Liefzuvj pergulditas Jano Bretkuno, Labguvos plebono Metufi Christaus 1580./ Psalter in die litauische Sprache übersetzt von Johann Bretke, Pastor zu Labiau. 1580. Faksimile der Handschrift, Band 6, Labiau i. Pr. 1580. Paderborn u.a., 1991; – RANGE, J. D. Bausteine zur Bretke-Forschung. Kommentarband zur Bretke-Edition (NT). Paderborn u.a., 1992. In: Kratylos 39.156-160.
1996. PIETSCH, RICHARD. Deutsch-kurisches Wörterbuch. Lüneburg 1991. In: Z. f. Ostmitteleuropa-Forschung 45/4.593-594.
1997. GÄTERS, ALFREDS. Lettische Sytax: Die Dainas. Hrsg. H. Radtke. Frankfurt a. M. u.a. 1993. In: ZfSl. 42/2.245-248.

1999. LAUA, A., A. EZERIŅA, S. VEINBERGA. Latviešu frazeoloģijas vārdnīca divos sējumos. Rīga, 1996. In: ZfSl. 44/1.122-124.
3. Thesen, Berichte, Resümeees, Diskussionsbeiträge, Enzyklopädische Artikel, Nachrufe u. a.
1965. (Bericht) Leipziger Arbeiten zur Baltistik (Publikationen und wissenschaftliche Prüfungsarbeiten nach 1945). In: Kalbotyra 12.101-108.
- (Resümee) Sledy indoeuropejskich geterokliti českich osnov v slavjanskich i baltijskich jazykach. In: Slavjanska filologija, Sofija, 7.144-145.
1966. (Bericht) Zur Tätigkeit der Balto-slawischen Kommission des Deutschen Slawistenkomitees (Nationalkomitees der Slawisten der DDR) im Sommerhalbjahr 1966. In: Baltistica 2/2.221-222.
1969. (Bericht) 20 Jahre Baltistik in der DDR. In: ZfSl. 14/3.377-385.
1971. (Bericht) II. Unionskonferenz zu aktuellen Problemen der baltischen Sprachwissenschaft. In: ZfSl. 16/2.271-274.
1972. (Thesen) Slavjanskije zaimstvovanija s osnovoj na -i v istorii litovskogo jazyka (Tezisy). In: Baltistica. Priedas 1.63-65.
1974. (Bericht) Zehn Jahre Balto-Slawische Kommission des Nationalkomitees der Slawisten der DDR. In: ZfSl. 19/6.777-781.
1975. (Bericht) III. Unionskonferenz zur baltischen Sprachwissenschaft in Vilnius. In: Namenkundliche Information, Nr. 27, Oktober 1975, Leipzig, 33-35.
1976. Diskussionsbeitrag zum Vortrag von V. N. ČEKMAN, Ob otrazenii indoeuropejskich slogovyh plavnyh v balto-slavjanskom jazykovom areale. Sesja naukova v Białowieży. Spotkanie członków Komisji Badań Stosunków Bałto-Słowiańskich przy Międzynarodowym Komitecie Sławistów. In: Acta Baltico-Slavica, 9.25-26.
- (Bericht) III. Unionskonferenz zur baltischen Sprachwissenschaft in Vilnius 25.-27.9.1975. In: ZPSK 29/2.210-213.
1977. In memoriam Jonas Kruopas. In: ZPSK 30/4.454-456.
- Artikel zur „Sprachgenealogie“ und zur „Litauischen Literatur“ für Meyers Neues Lexikon, 2., völlig neu erarb. Aufl. in 18 Bänden, Leipzig 1971-1978.
1978. (Resümee) Balto-slavjanskije leksemnye sootvetstvija. In: VIII Međunarodni slavistički kongres, Knjiga referata, Sažeci, I, A-K, Zagreb, 202.
- Vladimir Nikolaevič Toporov zum 50. Geburtstag. In: ZfSl. 23/5.769. (= Beiträge zur Baltistik II).
- (Thesen) Iz latyšsko-slavjanskich jazykovykh svjazej. Konferencija „Ētnolingvističeskie balto-slavjanskije kontakty v nastojaščem i prošlom, 11-15 dekabrja 1978 g. Predvaritel'nye materialy. Moskva, 145-148.
1979. (Bericht) Die balto-slawische Problematik auf dem VIII. Internationalen Slawistenkongress in Zagreb. In: ZfSl. 24/2.262-267.

1980. (Bericht) Zur Entwicklung der Baltistik an der Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft der KMU Leipzig (1969-1979). In: LAB 27.56-60.
- . (Thesen) Iz latyšsko-slavjanskich sootvetstvij v oblasti frazeologii, IV. Vsesojuznaja konferencija baltistov, 23-25 sentjabrja 1980 (Tezisy dokladov), Riga, 205-206.
1982. (Bericht) IV. Unionskonferenz zur baltischen Sprachwissenschaft in Riga. In: ZfSl. 27/3.470-473.
1983. (Resümee) Balto-slavjanskaja frazeologija. In: Rezhume dokladov i pis'mennych soobščeniij. IX Meždunarodnyj s-ezd slavistov, Kiev, sentjabr' 1983, Moskva, 13-14.
- . (Bericht) Baltistika v Germanskoj Demokratičeskoj Respublike. In: Peredovaja mysl' v istorii universitetov strany. Materialy jubilejnoj naučnoj konferencii, posvjaščennoj 400-letiju Vil'njusskogo universiteta. Vil'njus, 275-282.
1984. (Bericht) Aktivitäten auf dem Gebiet der Baltistik in der DDR. September 1978 bis November 1982. In: ZfSl. 29/2.216-220.
- . (Bericht) 7. Konferenz zur Baltistik in Skandinavien. Stockholm, 10. bis 13. Juni 1983. In: ZfSl. 29/2.287-291.
- . Viktor Falkenhahn – 80 Jahre. In: ZfSl. 29/2.324.
- . (Resümee). Zu den litauischen Namen in den Werken des K. Donelaitis und ihrer Wiedergabe in den deutschen Übersetzungen. In: XV. Internationaler Kongreß für Namenforschung. Resümee der Vorträge und Mitteilungen, Karl-Marx-Universität Leipzig, 51.
- . (Bericht) Die Kooperation DDR – Litauische SSR auf dem Gebiet der baltischen Sprachwissenschaft 1963-1983. In: Wiss. Z. d. Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald, 33/3-4.19-24.
- . (Bericht mit F. Hinze, E.-J. Bukevičiūtė) Zum Problem der balto-slawischen Sprachbeziehungen auf dem IX. Internationalen Slawistenkongreß in Kiev. In: ZfSl. 29/5.768-776.
- . (Bericht) Die Phraseologie auf dem IX. Internationalen Slawistenkongreß in Kiev. In: ZfSl. 29/5.761-767.
- . (Bericht) Der IX. Internationale Slawistenkongreß in Kiev. In: ZfSl. 29/5.754-755.
1985. (Thesen) Die historische Schichtung des Fachwortschatzes der Waldimkerei im Baltischen und Slawischen. In: Tarptautinė baltistų konferencija 1985 m. spalio 9-12 d. Pranešimų tezės. Vilnius, 27-28.
1986. (Bericht mit F. Hinze, E.-J. Bukevičiūtė) Internationale Baltistenkonferenz in Vilnius 1985. In: ZfSl. 31/6.912-919.
1987. (Bericht) 59. Konferenz der Baltisten der DDR. In: ZfSl. 32/2.285.
- . (Bericht) 60. Konferenz der Baltisten der DDR. In: ZfSl. 32/4.640.
- . (Nekrolog zusammen mit P. Kirchner) In memoriam Kostas Korsakas. In: ZfSl. 32/6.935-936.

1988. (Bericht) Die Sprachwissenschaft auf der 9. Konferenz zur Baltistik in Skandinavien. Stockholm, 3.-6. Juni 1987. In: ZfSl. 33/2.293-295.
- . (Bericht mit F. Hinze) Internationale balto-slawische Konferenz in Białowieża. In: ZfSl. 33/4.588-593.
- . (Resümee) Istoričeskaja frazeologija slavjanskich jazykov (s učetom baltijskich dannych) – Principy, metody, rezultaty. In: Rezhumeta na dokladite. X. Meždunaroden kongres na slavistite. Sofija, 84.
1989. (Bericht mit F. Hinze, E.-J. Bukevičiūtė) Donelaitis-Konferenz, Vilnius 3.-5. Januar 1989. In: ZfSl. 34/5.758-760.
1990. (Bericht) Die Sprachwissenschaft auf der 10. Konferenz für baltische Studien in Skandinavien. Stockholm, 7.-10. Juni 1989. In: ZfSl. 35/2. 274-277.
- . (Bericht) 64. und 65. Konferenz der Baltisten der DDR. In: ZfSl. 35/2. 278-279.
1991. (Bericht) 66. und 67. Konferenz der Baltisten in Berlin. In: ZfSl. 36/1.119-120.
- . (Thesen) Studien zur historisch-vergleichenden Phraseologieforschung des Ostbaltischen. In: VI Tarptautinis baltistų kongresas 1991 m. spalio 2-4 d. Pranešimų tezės /VI. Internationaler Baltistenkongress. 2-4. September 1991. Thesen der Vorträge / Vilniaus universiteto leidykla, 29.
- . Friedhelm Hinze zum 60. Geburtstag. In: ZfSl. 36/4.635-636.
1993. (Resümee) Slavisch-baltische Phrasementsprechungen in der Sprache der Folklore. In: XI. medzinárodný zjazd slavistov. Zbornik resumé. Bratislava, 82-83.
- . (Thesen) Hugo Webers Briefe an Antanas Baranauskas (1. Teil: Sieben Briefe aus der Zeit vom 30. September 1875 bis 8. Juni 1880). In: Lietuvių kalba: Tyrėjai ir tyrimai. Jurgiui Geruliui (1888.08.13 – apie 1945) paminėti. Konferencijos pranešimų tezės 1993 m. spalio 20-22 d. Vilnius, 12-13.
- . (Thesen) Zur Interpretation von lit. *tabalus mušdami* (Daukantas, Būdas senovės lietuvių 1845, 142). In: Kazimiero Būgos konferencija: Etimologija ir onomastika. Konferencijos programa ir tezės. Vilnius, 1993 m. lapkričio 5 d. Vilnius, 13-14.
1994. (Bericht) Die balto-slawische Problematik auf dem XI. Internationalen Slawistenkongreß in Bratislava/Preßburg, 31.8.-7.9.1993. In: ZfSl. 39/2. 301-305.
1995. (Thesen) Zur sprachlichen Deutung einiger ungeklärter Stellen in lettischen Volksliedern. In: Baltistica VII., VII. Starptautiskais baltistu kongress. 1995. g. 13-15. jūnija. Referātu tēzes. Rīga, 32-33.
- . (Thesen) Die Bedeutung der Sprache der ostbaltischen Folklore. In: The First Conference on Baltic Studies in Europe. Linguistica. Rīga 16.-18. June 1995. Rīga, 52-53.
- . (Bericht) Internationale Konferenz „Unabhängigkeit und Identität in den baltischen Staaten“ in Chicago, 8.-11. Juni 1994. In: ZfSl. 40/4.451-454.
1996. Doz. Dr. Reinis Bērtulis in memoriam. In: Aktuelle Probleme der Baltistik. Essen, 166-169.

- (Thesen) Reminiszenzen an eine urslawische Erdgöttin in slawischen und litauischen Phraseologismen. In: *Frazeologia a religia. Tezy referatów międzynarodowego sympozjum naukowego Opole, 4-6 września 1996. Opole, 63-65.*
- (Bericht) New Baltic Institutions in Europe. Fünf Jahre Baltistik an der Universität Greifswald. In: *Baltic studies newsletter 20/3(79).19.*
- 1997. (Thesen) Das erste litauische Buch und die Reformationsbewegung im baltischen Raum. In: *VIII. Tarptautinis baltistų kongresas. Pranešimų tezės. Vilnius, 45.*
- (Bericht) Internationale Arbeitstagung der Ost- und Westpreußenstiftung in Bayern e.V. „Baltisch-deutsche Sprach- und Kulturkontakte in Nord-Ostpreußen. Methoden ihrer Erforschung.“ In: *Baltistica 32/1.146-148.*
- 1998. (Kurzfassung) Was gibt das Baltische für die historische Phraseologie des Slawischen? In: *XII. Międzynarodowy kongres slawistów, Kraków 27. VIII – 3. IX 1988. Streszczenia referatów i komunikatów. Językoznawstwo, 132.*

4. Herausgeberschaft, Redaktion

- 1970. (Zusammenstellung zusammen mit Welta Ehlert) *Fische haben kein Gedächtnis. Litauische Erzählungen aus sieben Jahrzehnten. Berlin, 416 S. Dasselbst zwei Übertragungen aus dem Litauischen ins Deutsche: „Getroffen“ (Kliudžiau), S. 48-49; „Das Feuer des Glücks“ (Laimės žiburys) von J. Biliūnas, S. 50-54.*
- 1974. (Redaktion und Geleitwort) „Beiträge zur Baltistik“. *ZfSl. 19/2.*
- 1978. (Redaktion und Geleitwort) „Beiträge zur Baltistik II“. *ZfSl. 23/5.*
- 1984. (Redaktion und Geleitwort) „Beiträge zur Baltistik III“. *ZfSl. 29/2.*
- 1989. (Verantw. Zusammenstellung) „Beiträge zur Baltistik IV“. *ZfSl. 34/2.*
- 1994. (Hrsg.) *Die baltischen Sprachen und Literaturen und ihre Rolle bei der deutsch-litauischen Begegnung (Traditionen und Ausblicke). Essen, 140 S. (= Allgemeine Literatur- und Sprachwissenschaft. Eine Schriftenreihe der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald 3).*
- 1996. (Hrsg.) *Aktuelle Probleme der Baltistik. Essen, 169 S. (= Allgemeine Literatur- und Sprachwissenschaft. Eine Schriftenreihe der Ernst-Moritz-Arndt-Universität Greifswald 7).*
